Perdido en la pronunciación

**Cuentos para lingüistas,
seres laguneros y
personas de buen corazón**

Roberto Mandeur Cortés

Perdido en la pronunciación

Acompañen al profesor de inglés Bobi Fett y a sus alumnos a comprender los diversos acentos y pronunciaciones que se hacen de las cosas en inglés. Conozcan a un mal llamado monstruo de Ness que comparte su sabiduría con el profesor y sus alumnos en una poco ortodoxa y clásica clase onomatopéyica de inglés en algún lugar de la realidad cotidiana humana.

Perdido en la pronunciación

O mai god, ai can not onderstan guats goin on... o mi Dios, yo no entiendo que está pasando... ¿me entienden Israel, Toño, Guadalupe?: decía Bobi Fett a sus alumnos bajo el puente de Huipulco, sí profe, ¿entonces *God* es Dios? Sí Isra, cuando quieras decirle a alguien en inglés sobre Dios, lo llamas *God*, así como suena y te entenderán que hablas de Dios, ¿De Jesús profe?, si quieres llamar a Jesús en inglés, dices Yisus, pero lo escribes así Jesus; nunca traten de leer el inglés como leen en español las vocales y consonantes, porque algunas veces se parece, pero otras no, ¿Cómo profesor, cómo es eso? Por ejemplo si les dibujo una A, como la pronuncia, pues aaaaaaaa, exacto, pero si yo la leo en inglés, se pronuncia ei, ¿Ey? Como ey tú, ¡exacto!, suena igual Toño, el inglés se puede pronunciar de muchas formas, cómo cree maestro, sí muchachos, pasa lo mismo con el español, si van a Mérida ¿qué hablan? Pues español, pero lo pronuncian diferente, los de Guadalajara cantan cuando

hablan, los de la Ciudad de México sonamos diferente a los de Monterrey, nos entendemos mientras no usemos localismos, caló o slang; ¿Qué son los localismos profe? Son palabras que solo tienen significado en una zona o para un grupo de personas específico, por ejemplo, si les digo, vamos a hacer una discada, ¿a qué les suena, es español?, sí profe, pero ni idea, en Monterrey le llaman discada a una parrillada de carnes, asadas sobre un disco de metal; y si no has visto una o eres de allá, aunque sea español, no lo puedes entender. Y eso del caló y el *slang* qué es profe, es cuando la gente deforma las palabras para abreviar y para obtener una personalidad; cómo profe, no entendemos; miren, veamos: qué trampolín, qué trampa con eso; ah sí, está diciendo, qué onda, que bísne, que pasó con eso; exacto, pero si no sé el sentido y el significado, no entiendo. Pero quienes sí lo comprenden saben el significado, porque sigue siendo lenguaje español, que se deriva o se adapta a las necesidades de ciertos grupos; ¿es como hablar en clave?, sí Lupita, es exactamente así. Wow profesor entonces eso se llama caló, sí, y en inglés es *slang*, haber otro ejemplo de caló, uy, hay muchos, fresa, haber qué es fresa, pues una fruta profe, también es un despectivo para alguien rico, superficial y de

dinero que usa la gente entre sí. Por qué es despectivo, porque valora y califica a alguien por su apariencia, su forma de ser y de hablar, porque lo hacen con acento, dicen que es como si trajeras una papa en la boca. Ah sí, los he oído, bueno, eso lo hacen para distinguirse de los demás por como hablan. ¿Cómo profe? La pronunciación es como si se pusieran un disfraz o ropa tribal, su acento o forma de pronunciar las palabras los hace diferentes, pertenecientes a un tipo de personas, si a eso le agregan localismos, les da una identidad por medio de la lengua. Es como los que se dicen **carnal**, exacto, carnal es de carne, se están diciendo hermano; y en inglés cómo sería profe, *bro*, ¿han oído a los morenos americanos llamarse entre ellos, *bro*? Sí profe, aquí también algunas personas se dicen así; pues es equivalente a decir hola hermano u hola carnal, es lo mismo. Oiga profe y para qué sirve el caló, los localismos y el acento; para darte identidad, diferenciarte y apartarte de quien no consideras igual a ti. Cómo... sí Isra dinos, sí, allá en la colonia hablamos como usted dice, qué transa carnal y todo eso y si llega alguien que hable fresa o vista cuco, nos saca de onda. Sí, porque no lo consideran del barrio o la colonia, menos de la comunidad. Eso pasa en todo el mundo, no solo aquí.

Cómo profe, cómo sabe, ustedes conocen a los morenos norteamericanos que les dicen despectivamente negros; sí profe, yo los conozco como afroamericanos, a ver Isra, sí carnal, yo nunca he entendido por qué les dicen negros, si son como cafecitos, morenitos, sí profe nosotros tampoco o por qué a los blancos les dicen así, si son rosas. Porque los humanos creen que el blanco es pureza y lo negro es impureza; entonces el blanco se purifica a sí mismo y ensucia al negro llamándolo así; para justificar su diferencia superior. Híjole profe, eso pasa en todas partes, sí, el otro día veía un documental de una tribu africana, donde nació una chica albina, rosa pálido, y su comunidad no la mataba, pero decían que era muy fea y se reían de ella por ser diferente.

Seguimos con la clase de inglés y de historia profe, *let's go*, vamos: mira Isra como tú le llamas carnal a tus amigos, ¿qué harías si un desconocido te dijera, oye carnal la calle tal...? Pues si se parece a mí, nada; si está güerito, pues le paro el alto o si desconfío de él, le diría qué te pasa carnal, no te iguales. Viste Isra, le dijiste carnal a alguien diferente a ti, pero para alejarlo de ti; puedes usar la misma palabra para darte identidad —carnal— como para diferenciarte de otro. ¿Es como si la misma palabra fuera buena y mala al mismo

tiempo profe?, sí depende quién la dice, a quién se la dice.

Carnal es carne hermana, pero es trozo de carne sin identidad; además, si le dices carnal a alguien que no usa ese código, lo estás insultando, porque lo estás rebajando a un nivel que considera inferior.

Bingo profesor, ya entendimos, han oído el término niga, sí como el cantante, sí, pues eso es caló y es equivalente al carnal mexicano. Cómo profe, los colonos norteamericanos, usaron a los nacidos en África como esclavos para construir su país. No los consideraban iguales, de hecho los animalizaban, los denigraban y no los consideraban humanos. No les enseñaban a leer ni a escribir, solo a escuchar; para que no se pudieran hacer independientes. Los españoles les llamaban negros, los estadounidenses lo pronuncian nigro, niiiiigro, y los afroamericanos lo deformaron a niga, ahhhhhhh, niga es negro, sí, y si un blanco le dice nigro o niga a un afroamericano lo está insultando, pero entre ellos se llaman así y es como decirse iguales, *brothers*, a ver qué es *brothers*, hermanos, muy bien muchachos, muy bien.

Usted cómo sabe tanto de inglés y español profe, por un accidente realmente, por qué accidente profe, le pegó el

camión del inglés, jajaajjjjaa; algo así Guadalupe, algo así. Cuéntenos profe, cuéntenos... había una vez, *once upon a time*...

Roberto nació en la Ciudad de México o Mexico City, su mamá quería que Roberto se educara bien e hizo sacrificios y lo metió en una escuela donde aprendería otra lengua diferente a la suya. Los seres humanos cuando entramos a la escuela ya sabemos hablar español, lo aprendimos de mamá, de papá, de todos los adultos y de la tele y de todo lo que refuerza la lengua, que le llaman materna, pero le llaman así por varias razones, por la patria femenina, la lengua nacional y porque muchos creen que la aprendemos de la madre. También le dicen lengua originaria.

Así, entre al *Kindergarden* (preescolar), muy chiquito, ahí te enseñan simultáneamente español e inglés, y me comencé a dar cuenta de que todo lo que podía decir, pensar y hacer en español, lo podía hacer en inglés; lo único que cambia es la pronunciación, la apariencia; pero si se fijan, usamos las mismas letras, cierto profe; pero no usan la ñ, la rr la pronuncian diferente, la doble ll la pronuncian como l; haber profe, va muy rápido, sí Toño, una persona que hable inglés

puede leer la ñ, pero no pronunciarla, ¿Cómo se diría mi nombre en inglés? **Tonio**, ahhhh, y por ejemplo, yo soy Guadalupe Briseño, qué haría un americano para pronunciar mi nombre; diría **Guadlupe Briseno**; qué chistoso, si me hablaran así, no iría, no entiendo mi nombre en inglés, qué raro.

Por ejemplo Juan Perón, dicen **Woan peron**, **Milan** en vez de Millán. Sí usan la doble erre, pero la pronuncian diferente. *Carrot* que es... zanahoria, pero lo pronuncian carot y un mexicano pronuncia carrot. Siga con la historia de Roberto profe... entonces Roberto aprendía simultáneamente dos idiomas, a él le gustaba mucho un personaje de una película llamada La Guerra de las Galaxias que en inglés es *Star* (estrella) *Wars* (Guerras); no puedes traducir literal porque sería Estrella Guerras para un mexicano, y no hablamos así aquí, traducido sería Guerra en las estrellas o Guerra estelar; bueno Roberto no se sentía muy cómodo en esa escuela y se la pasaba en la estrellas, en las galaxias (*galaxies*) en su nave (*spaceship*) llamada Esclavo 2 (*Slave 2*). Oiga profesor, por qué no se sentía a gusto, porque me sentía como afroamericano entre puros blancos. Lo que pasa es que no podía comprarme la misma ropa, viajar a los

mismos lugares, ni los mismos tenis; y para ellos, yo era como un *alien*, ¿*alien*?

Sí, eso es extraterrestre en inglés profe, sí Guadalupe, pero en la realidad, *alien* es también un extranjero o un invasor en inglés. A nuestros migrantes los americanos les dicen *aliens*, por considerarlos invasores y monstruos; es decir, diferentes.

Tenía amiguitos y amiguitas en la escuela, pero yo no pertenecía ahí; sí Isra, era como si alguien de Coyoacán se metiera a Neza o como alguien de Neza se metiera en Polanco; exacto, es lo mismo. Y entonces yo estaba en tierras altas, y de ahí te bajan si no perteneces; entonces un día yo llevaba un muñeco, llamado Boba Fett, yo era ingenuo y confiado, lo dejé sentado en mi banca, fui al baño y cuando regresé lo habían robado. Mi amigo Juan Manuel me vio llorar y me dijo: Bobi, no llores, no pasa nada, ya regresará. Bobi, qué nombre es ese profe, pues seguimos en la clase, ¿cómo me llamo? Roberto, y en inglés, *Robert* profesor; bueno cómo se llama Toño, pues Toño profe, no, se llama Antonio, Toño es afectivo de Antonio, como *Bob* es un afectivo de Robert en inglés; y si le digo a Antonio, Toñito, cómo le digo a Roberto; Bobito, jajajajaja, me la ganaron muchachos; no, es *Bobi* profe; exacto, ven cómo es